

## EDITORIAL

إشكالية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية في المستويين الصوتي والنحوي

د. سلوى إدريس بابكرعلي<sup>1</sup>

### المستخلص

هدف البحث إلى الكشف عن مفهوم الترجمة وتاريخها وطرقها وأنواعها ودورها في إثراء الثقافات، كما يتناول مواصفات المترجم الناجح، بالإضافة إلى الكشف عن إشكالات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية في المستويين الصوتي والنحوي. المنهج المتبع في هذا البحث هو المنهج الوصفي مع الاستعانة بالمنهج التقابلي. خلص البحث إلى أن الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية تواجه إشكالية في المستويين الصوتي والنحوي ترجع أسبابها إلى اختلاف الخصائص الصوتية والنحوية في كل من اللغتين. يوصي الباحث بوضع دراسة منهجية دقيقة لمعرفة الإشكالات في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية وكيفية حلها، ونشر ما يصدر في المجمعات اللغوية على المجتمع وتوحيد المصطلحات العلمية وتشجيع الترجمة والتعريف في كافة الدول العربية.

الكلمات المفتاحية: إشكالية - الترجمة - إدريس

### المقدمة:

تعد اللغات من أهم وسائل التواصل بين الشعوب، إلا إنه لوحظ في السنوات الماضية أن اللغة الإنجليزية ربما أصبحت تنافس اللغة العربية في كثير من المجالات العلمية والثقافية والاقتصادية وغيرها، مما دعا إلى لزوم وجود الترجمة بين اللغتين و حيث أن اللغتين متباينتين في الخصائص الصوتية والنحوية والدلالية.

أهمية البحث :

توضيح مفهوم الترجمة، ودورها في إثراء الثقافات، ونشر الدين الإسلامي.

مشكلة البحث:

<sup>1</sup> أستاذ النحو والصرف المساعد بكلية الآداب

جامعة الملك عبد العزيز بجدة - المملكة العربية السعودية

## EDITORIAL

تتميز اللغة العربية بخصائص ومميزات تنفرد بها عن سائر لغات العالم مما جعلها قادرة على توصيل معانيها إلى اللغات الأخرى، غير أن اللغة الإنجليزية أصبحت تنافسها في المجالات العلمية والثقافية وغيرها ، مما دعا إلى لزوم وجود الترجمة بين اللغتين ، و حيث أن اللغتين متباينتين في الخصائص الصوتية والنحوية والدلالية اتضحت بعض الإشكالات في الترجمة ، فكان هذا البحث الموسوم بـ (إشكالية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية في المستوى الصوتي والنحوي).

عليه يمكن صياغة مشكلة البحث في السؤال الرئيس : ما هي الإشكالية التي تواجهها الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية في المستوى الصوتي والنحوي؟ وتتفرع منه أسئلة فرعية : ما الحلول المقترحة لهذه الإشكالية ؟ ما مفهوم الترجمة ؟ هل نجحت الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية في توصيل المعاني اللغوية والدلالية والبلاغية بصفة عامة والمعاني الصوتية والنحوية بصفة خاصة إلى اللغة الإنجليزية ؟.

أهداف البحث: يهدف البحث إلى:

1. الكشف عن إشكالات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية في المستوى الصوتي والنحوي. ووضع الحلول المناسبة لها.

2. لفت نظر الباحثين إلى أهمية الترجمة من اللغة العربية وإلها ، ودورها في نشر التراث العربي والإسلامي ، و البحث في قضايا الترجمة ومشكلاتها .

منهج البحث :

المنهج المتبع في هذا البحث هو المنهج الوصفي، مع الاستعانة بالمنهج التقابلي لمقابلة بعض الخصائص في اللغتين .  
مصطلحات البحث:

1- الترجمة: عملية نقل المعنى من اللغة الأصل ( اللغة التي كتب بها النص المراد ترجمته) إلى اللغة الهدف ( اللغة المنقول إليها النص ) (السليمانى ، 1431هـ، ص 1) .

2- الصوت : ذبذبات فيزيائية تنتقل من الجهاز النطقي في الإنسان إلى أذن السامع . ( علام ومحمود ، 2004م ، ص 20).

3- النحو: علم من علوم اللغة العربية يبحث في أصول تكوين الجملة وقواعد الإعراب. ( ابن جني ، 1952 ، ج1 ص 34)

الدراسات السابقة:

1- مقال بعنوان إشكالات ومقاصد ترجمة معاني كلام الله ومزايا نقل النص القرآني إلى الإنجليزية – جامعة الزيتونة – تونس 2008/2/26 العدد 10682 .

2- مشكلات الترجمة العلمية ومعوقاتهما مع التركيز على الطب للدكتور إيهاب محمد ، نوفمبر 2011 م.

3- إشكالات ترجمة المسلمين عن اليونان وغيرهم وأثرها على الفكر الإسلامي للدكتور محمد مصطفى محمد صالح ، قسم الدراسات الإسلامي ، كلية الآداب جامعة الخرطوم .

4- مشكلات الترجمة العربية – مقارنة ميدانية- اتحاد الناشرين العرب – مشرف مركز عام الترجمة – وزارة الثقافة والفنون والتراث – الدوحة قطر.

## EDITORIAL

5- الترجمة تفسير للنص ونقل للشعر يثير الإشكالات – سبتمبر 2012م .

6- مشكلات الترجمة من العربية إليها في العصر الحديث – الشبكة العربية العالمية – يونيو 2013م.

إن نتائج هذه الدراسات السابقة تناولت إشكالات الترجمة بصفة عامة ، لذا قررت الباحثة أن تبحث في إشكالية المستوى الصوتي والنحوي حتى تتعرف على هذه الإشكالية وكيفية معالجتها متمنية من الله العلي القدير أن يوفقها في ذلك .  
تبويب البحث:

يتكون البحث من مقدمة وعدة مباحث، فتتناول المبحث الأول مفهوم الترجمة وتاريخها وطرقها وأنواعها ، أما المبحث الثاني فيتناول المستوى الصوتي وإشكالية الترجمة في اللغتين العربية والانجليزية، بينما يتحدث المبحث الثالث عن إشكالية الترجمة بين اللغتين في المستويين الصوتي و النحوي ، ثم الخاتمة وهي عبارة عن ابرز النتائج و أهم التوصيات.  
مفهوم الترجمة وتاريخها وطرقها وأنواعها:  
مفهوم الترجمة:

الترجمة هي عملية نقل المعنى من اللغة الأصل ( اللغة التي كتب بها النص المراد ترجمته) إلى اللغة الهدف ( اللغة المنقول إليها النص ) مع الاحتفاظ بالقالب نفسه الذي ورد به النص ومجرد من الشكل اللغوي له، ثم إعادة التعبير عن المعنى في اللغة المنقول إليها مع احترام ثقافتها. (السليمانى، 1431هـ، ص 1)  
الهدف والغاية من الترجمة هو التواصل ونقل المعرفة بكل أبعادها بأمانة ودقة وصحة... ولا يخلو النص المترجم من الفن والجمال وهذا المثال يبين ما تحتويه الترجمة من الفن والجمالية، فمثلاً: A thief escaped: فلو ترجمها أحد ب: "هرب اللص" فهي ترجمة صحيحة .. ولكن يمكن جعلها بصيغة أفضل مثل: " لاذ اللص بالفرار " فتؤدي نفس المعنى بصياغة أجمل .. ولو ترجمت مثلاً: A beautiful garden : ب (حديقة جميلة) فهذا صحيح .. مع أن الصياغة الأكثر فناً وذوقاً هي القول: " حديقة غناء "... فالترجمة لا تخلو من الفن والذوق والجمالية... ([www.alfda.com](http://www.alfda.com))

### صفات المترجم :

يجب أن يتصف المترجم بإجادة فهم النصوص التي يترجمونها وإجادة القواعد اللغوية للغتين ، والإلمام بعلوم العصر ، والأمانة العلمية . ( منسى وآخرون ، 1988، ص 11 ) .. فمثلاً هذا عنوان الكتاب باللغة الإنجليزي : The influence of Islam on Medieval Europe

فهنا تمت ترجمة هذا العنوان ب: " فضل الإسلام على الحضارة الغربية" فقد يعجب البعض بهذا العنوان ، ولكن رغم ذلك ليس هذا ما أرادته الكاتب ، فقد استخدم المترجم كلمة " فضل " ترجمة للكلمة "Influence" بدلا من "تأثير" أو " أثر" ، ولم يكتف بذلك فقد ترجم " Medieval Europe " إلى " الحضارة الغربية " وكان الكاتب يقصد بها " أوروبا في القرون الوسطى " .. ولذلك الأمانة العلمية في الترجمة مهمة لكي يصل للقارئ ما أرادته الكاتب... ([www.alfda.com](http://www.alfda.com))  
الفرق بين الترجمة والتعريب :

## EDITORIAL

قال سيويه عن التعريب: " اعلم مِمَّا يُغَيَّرُونَ من الحُرُوفِ الأَعَجَمِيَّةِ مَا لَيْسَ من حُرُوفِهِم البَتَّةَ " فهو لا يُفَهِّم على إطلاقه. فما لم يكن من حروفهم البتة غيروه دون خلاف، ولكنهم قد يُحَوِّلُونَ بَعْضَ الأصواتِ في الكَلِمِ الأَعَجَبِيِّ رَغْمَ وجودِ نَظَائِرِهَا في العَرَبِيَّةِ جِرْصاً على تحقيق الانسجام الصَوْتِي، على نحو ما تمَّ في " مُهَنْدِس " حيث أُبدِلت السِّينُ من الرِّاي رَغْبَةً في إحداث التَّنَاسُقِ مع الصَّوْتِ المُجَاوِرِ.

يتضح من خلال قول: سيويه أنه حدّد معالم التعريب بعد إقراره الواضح بوجود التعريب (المُعَرَّب) في اللغة العَرَبِيَّةِ. فقوله " مِمَّا يُغَيَّرُونَ " يُفصِّدُ بذلك العَرَبَ أَنفُسَهُمْ أَصْحَابَ العَرَبِيَّةِ، زيادة على أن كلمة " يُغَيَّرُونَ " تعني أن الكَلِمَةَ الأَعَجَمِيَّةَ لا تُصْبِحُ مُعَرَّبَةً (عَرَبِيَّةً) إلاَّ بِإِجْرَاءِ تَغْيِيرٍ في حُرُوفِهَا، إمَّا صَوْتِيًّا وَإِمَّا بُنْيَوِيًّا (صَرْفِيًّا) وعِبَارَةٌ " مَا لَيْسَ من حُرُوفِهِم البَتَّةَ " هو تَأَكِيدٌ آخَرَ على حُدُوثِ التَغْيِيرِ، ولكنها عِبَارَةٌ تَنْصُ على أَنَّ اللَّفْظَ المُعَرَّبَ قد يَحْدُثُ فِيهِ تَغْيِيرٌ صَوْتِيٌّ، إذا تمَّ نَطْقُ الحُرُوفِ الأَعَجَمِيَّةِ بما يَنَاسِبُ مع المَخَارِجِ العَرَبِيَّةِ للحروف العَرَبِيَّةِ. (سيويه ، 1988 م ، ج4ص304)

إن موضوع الترجمة والتعريب يشكل رافداً مهماً من روافد اللغة العربية في زيادة ثروتها وتمكينها من التطور الخصب. ( خليفة ، 1987 م ، ص 67). والفرق بين الترجمة والتعريب هو أن الترجمة هي نقل المعنى ، أما التعريب فيختلف عن الترجمة بأنه ينقل المعنى واللفظ معاً، فالكلمة المعربة هي المنقولة بلفظها ومعناها إلى اللغة العربية. ( زيتوني ، 1994، ص 39) ، فمثلاً إيديولوجية ( مذهب ) و ( Idea ) فكرة ، هذه عملية ترجمة لأن كلمة فكرة موجودة في اللغتين. أما كمبيوتر ( Computer ) ( حاسوب ) فهذه عملية تعريب ، أي التنقيب عن كلمات جديدة من جذر عربي أصيل ليُقابل الجديد الوارد من الثقافات الأخرى ، فكلمة حاسوب لم تكن موجودة سلفاً ، بل هي موضوعة من قبل اللغويين من جذر ( حسب ) لتقابل ثقافة جديدة واردة على العرب... (www.dhifaaf)

## تاريخ الترجمة العربية:

لعبت الترجمة خلال التاريخ دوراً مهماً في التواصل بين الشعوب والأمم ، و قد كانت في قمة نشاطها عند العرب ، في العصر العباسي ، حيث اتجه أبو جعفر المنصور الذي بنى بغداد عام ( 762م ) ومن بعده المهدي ثم الرشيد ، فالمأمون نحو : العلم والترجمة والنقل إلى العربية من اللغات اليونانية والسريانية والهندية ليطلعوا على ما لدى الأمم الأخرى من العلوم والفنون .... وقد استمرت حركة الترجمة في النمو والازدهار ، فاتجه المترجمون عام ( 300هـ ) وما بعده إلى ترجمة الكتب اليونانية في مختلف العلوم والآداب . ( الواسطي وآخرون ، 1983 م ، ص 13). ومن أشهر علماء الترجمة في العصر العباسي " حنين بن إسحق " الذي عينه المأمون مسئولاً عن دار الحكمة لغزارة علمه ، واتفقانه الترجمة إلى العربية من السريانية واليونانية والفهلوية .. ( الواسطي وآخرون ، 1983 م ، ص 15)

## طرق الترجمة:

هناك طريقتان للترجمة معروفتان منذ القدم ولدى جميع الشعوب:

(أ) الترجمة الحرفية: وهي إيجاد اللفظ المرادف في المعنى من اللغة العربية لكل كلمة مفردة من النص المراد ترجمته، وبالطبع هذه أسوأ ترجمة ممكنة لسبيين:

1. وجود ألفاظ في اللغات الأجنبية لا يوجد لها مرادف في اللغة العربية، أو العكس.

## EDITORIAL

2. للغات الأجنبية قواعد بلاغية ونحوية تختلف عن ما هو موجودة في اللغة العربية، وعدم مراعاتها يؤدي إلى تشويه و غموض المعنى لدى النص الناتج عن الترجمة.

إلا أن الترجمة الحرفية هي أسهل طريقة للترجمة، إذ لا تتطلب معرفة المترجم باللغة المراد ترجمتها ولا يحتاج إلا لقاموس ثنائي اللغة.

(ب) الترجمة المعنوية: وتتطلب من المترجم إلمامه باللغة المراد ترجمتها إذ تركز على استحضار معنى النص في فكر المترجم ليعبر عنه فيما بعد بأسلوبه، وهذا أيضًا يتطلب من المترجم أن يكون له حسًا بلاغيًا ليتمكن من التعبير عن النص المترجم بإيفاء تام.

(www.alhadf.com)

وهناك طرق فرعية كثيرة للترجمة (السليمانى، 1431هـ، ص 75-90) منها :

### 1- الترجمة الأكاديمية :

هي إحدى طرق الترجمة المستخدمة في بعض الجامعات البريطانية يتم فيها تبسيط أسلوب النص الأصلي البليغ الى أسلوب أكاديمي مفهوم باللغة الدارجة (مثال: ترجمة الجملة العربية البليغة التالية الى اللغة الإنجليزية كما يلي :

تنفس صبح الشيب في ليل عارضه --- His hair started to turn grey

2- الترجمة الاقتباسية : إحدى أنماط الترجمة ، وفيها استعارة العقدة الرئيسة للعمل الأدبي والإبداعي .

3- الترجمة المستعارة : إحدى طرق ترجمة المدلولات الأجنبية ويتم فيها ترجمة المدلول عليه حرفيًا مثل : كرسي هزاز\_rocking chair

4- الترجمة المرسلة : إحدى طرق ترجمة الشعر وفيها يتم ترجمة الشعر المقضى في النص الأصل إلى شعر مرسل في النص المترجم .

5 - الترجمة المصنفة : إحدى طرق ترجمة الكلمات الثقافية ( وهي التي تعبر عن خاصية حضارية لشعب ما ، يتم فيها استخدام كلمة أو مصطلح عام لتصنيف كلمة خاصة غامضة مثال : كلمة مدينة في (مدينة برنو) .

6 – الترجمة الاتصالية : إحدى طرق الترجمة تناسب مع مستوى القارئ للنص المترجم ، تكون الجملة أو الفقرة هي وحدة الترجمة فيها، أما الأسلوب فهو صريح إبداعي ، غير متحفظ سهل الفهم ويركز على مقصود مؤلف النص الأصلي .

7- الترجمة الآلية: وهي التي يتم فيها استخدام الحاسوب في ترجمة النصوص.

### أنواع الترجمة :

الترجمة في الأصل نوعان ، يتفرع كل منهما إلى أقسام وكل قسم إلى فروع تبعًا لتوزيع الانتاج العقلي وتعدد ألوانه وفنونه . على النحو الآتي :

1- الترجمة الشفوية وهي نوعان: بدائية إذا كانت لغة القوم غير مكتوبة ، وحضارية كالترجمة الفورية في المؤتمرات والاجتماعات .

2- الترجمة التحريرية: وهي نوعان: ديوانية كترجمة المذكرات الإدارية والمراسلات والأنباء الصحفية ، وعقلية تشمل الترجمة العلمية والترجمة الأدبية . وتعنى بترجمة كتب التاريخ والفلسفة والدين وعلم الاجتماع . ( زيتوني ، 1994م، ص 39).

## EDITORIAL

## المستوى الصوتي في اللغة العربية واللغة الإنجليزية:

## مفهوم اللغة العربية واللغة الإنجليزية:

إن أول تعريف للغة في التراث العربي عرف عند أبي الفتح ابن جني في باب القول على اللغة ما هي ، فقال : " فإنها أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم . ( ابن جني ، 1952 م ، ج1 ص303) . وقد ذكر كل من الدكتور عبد العزيز أحمد علام والدكتور عبد الله ربيع محمود تعريفاً عاماً للغة العربية وهو : " اللغة العربية عبارة عن نظام مشترك يتبعه الناطقون من جميع البيئات والأقاليم العربية في فهم بعضهم بعضاً " ( علام ومحمود ، 2004م ، ص 142) أما اللغة الإنجليزية فتعتبر اللغة المستخدمة في عدد من الدول . وأما عن نشأتها وموطنها فهو إنجلترا . و يتحدث بها كثير من الدول فهي لغة عالمية في الاتصال وتبادل الأفكار بين دول العالم . (هورن باي ، 2006، ص484) . وفي عام 449م اجتاح عدد من القبائل الألمانية بريطانيا ، إذ أنها اعتقدت أنها منحدره من الشعب البريطاني ، لذا شاعت اللغة الإنجليزية وتداولت ونشأت منذ قديم الزمان حيث كانت لهجة تتحدث بها هذه القبائل ثم بعد ذلك تطورت تطوراً تدريجياً حتى أصبحت اللغة الأولى في العالم ، ثم بدأت بالانتشار بصورة واسعة خلال القرن السادس في عهد الإمبراطورية البريطانية وتطورت بصورة قوية في القرن التاسع عشر وذلك نتيجة للاستعمار البريطاني والنظام الرأسمالي الأمريكي . (بوج وكابول 2005م ، ص 42-45)

## المستوى الصوتي في اللغة العربية واللغة الإنجليزية:

للأصوات دور مهم في تمييز اللغة الإنسانية إخراجاً وتشكيلاً وهي ذات صلة وثيقة بالفكر الإنساني مادة ومعنى ، لأن الأصل في اللغة أن تكون مشافهة.... وهذا المستوى يعالج المكونات الأولى وهي الأصوات ودراسة أصوات العربية تعني وصفها من حيث المخارج والصفات... (الماحي ، 2009م ، ص 127-128).

تنقسم الأصوات إلى قسمين رئيسيين: الأول أصوات صائتة وهي الحركات ، الفتحة القصيرة والفتحة الطويلة (ألف المد) و الكسرة القصيرة والكسرة الطويلة (ياء المد) والضممة القصيرة والضممة الطويلة (واو المد) والقسم الثاني أصوات صامتة وقد سماها السلف من علماء اللغة والأصوات (العرب) بالحروف غير أنهم أدخلوا فيها (ألف المد وياءه و واوه) مما هو من قبيل الحركات الطويلة ... ويقصدون بالحروف ما يشمل النطق والكتابة . (علام ومحمود ، 2004م ، ص 246-249)

تعتبر اللغة العربية أكثر أختافاً بالأصوات السامية ، فقد اشتملت على جميع الأصوات التي اشتملت عليها أختافها الساميات وزادت عليها بأصوات كثيرة لا وجود لها في واحدة منها ، مثل : التاء والذال والغين والضاد ، فقد دلت مقارنة مجموعة من الألفاظ الأساسية في اللغات السامية التي جاء في صيغها العربية صوت التاء ، أن الأكادية تعرف مكانها صوت الشين ، وأن العبرية تعرف مكانها صوت الشين أيضاً ، ولكن الآرامية تعرف التاء ، والحبشية تعرف السين في الموضع نفسه ويتضح هذا من خلال الجدول الآتي:

## جدول رقم(1)

| العربية | العربية الجنوبية والحبشية | الآرامية | العبرية | الأكادية |
|---------|---------------------------|----------|---------|----------|
| ثوم     | Somat                     | Suma     | Sum     | sumu     |
| ثور     | Sor                       | Taura    | Sor     | suru     |

ويعلل الدكتور محمود فهبي حجازي، افتراض أن الصوت الأقدم من بين هذه الأصوات هو صوت

## EDITORIAL

الثاء بما آلت إليه الأصوات بين الأسنان في معظم اللهجات العامية في الوطن العربي إلى أصوات أخرى مقابلة لها ، من ذلك تحويل الثاء إلى تاء في اللهجة العامية المصرية والشامية في (تعلب) و(سعلب) و(تمن) واسم الإشارة (ذه) تصبح (ده) ، وغيرها من الظواهر الصوتية. و الدليل على قدم الثاء العربية ، برغم اختلاف مقابلاتها في اللغات السامية الأخرى ، أنها تعد امتداداً مباشراً للثاء في اللغات السامية الأولى. (المحي ، 2009م ، ص155-156). المقصود بالمستوى الصوتي في اللغة الإنجليزية ، علم الفونولوجيا وهو علم يعنى بدراسة الأصوات وانتاجها من الجهاز النطقي ، ووظائفه تنسيق الأصوات وتوزيعها ذهنياً وعقلياً. (يول 2010م ، ص42)

تنقسم الأصوات إلى أصوات أصلية أو مجردة وإلى أصوات فرعية أو علة وعددها عشرون صوتاً، وإحلال صوت محل آخر من هذه الأصوات ينتج عنه تغيير في المعنى .

يعنى علم الفونولوجيا بتحليل الكلمة إلى الأصوات المكونة لها مثل : كلمة man فإنها مكونة من m-a-n ( روج 2000م ، ص 38) وقد قابل الدكتور أحمد موقت بين الأصوات في العربية والأصوات في الإنجليزية وغيرها في الجدول رقم (2) مستخدماً الرموز الصوتية التي وضعتها الجمعية الدولية للرموز الصوتية والمعروفة بالمصطلح IPA عام (1975) كأساس لكتابة الرموز الصوتية ، وهي تنقسم إلى أصوات ساكنة Consonants وأصوات لينة Vowels . (موقت ، 1997م ، ص8-9). كما هو موضح في الجدول رقم (2) و(3).

## جدول رقم(2)

| أصوات ساكنة Consonants                        |   |   |    |
|---|---|---|----|
| صوت انحباسي شفوي صوتي                         | B | ب | 1  |
| صوت انحباسي سني - لساني لا صوتي               | T | ت | 2  |
| صوت انحباسي توكيدي سني - لساني لا صوتي        | T | ط | 3  |
| صوت انحباسي سني - لساني صوتي                  | D | د | 4  |
| صوت انحباسي توكيدي سني - لساني صوتي           | D | ض | 5  |
| صوت انحباسي حلقي - صوتي                       | K | ك | 6  |
| صوت انحباسي لهوي - حلقي لا صوتي               | Q | ق | 7  |
| صوت انحباسي مزماري - لا صوتي                  | ? | أ | 8  |
| صوت انحباسي - احتكاكي حلقي حنكي - لساني صوتي  | J | ج | 9  |
| صوت احتكاكي - بلعومي صوتي                     | C | ع | 10 |
| صوت احتكاكي سني شفوي لا صوتي                  | F | ف | 11 |
| صوت احتكاكي ما بين الاسنان لا صوتي            | 0 | ث | 12 |
| صوت احتكاكي ما بين الاسنان صوتي               | O | ذ | 13 |
| صوت احتكاكي توكيدي ما بين الاسنان صوتي        | O | ظ | 14 |
| صوت احتكاكي حنكي - لساني امامي لا صوتي        | S | س | 15 |
| صوت احتكاكي توكيدي حنكي - لساني امامي لا صوتي | s | ص | 16 |
| صوت احتكاكي حنكي - لساني امامي صوتي           | Z | ز | 17 |
| صوت احتكاكي حلقي - لساني جانبي لا صوتي        | S | ش | 18 |

## EDITORIAL

|                                   |   |    |    |
|-----------------------------------|---|----|----|
| صوت احتكاكي لهوي - خلفي صوتي      | X | خ  | 19 |
| صوت احتكاكي لهوي - خلفي صوتي      | G | غ  | 20 |
| صوت احتكاكي بعومي لا صوتي         | H | ح  | 21 |
| صوت احتكاكي حنجري لا صوتي         | H | هـ | 22 |
| صوت مكور ارتعاشي لساني امامي صوتي | R | ر  | 23 |
| صوت جانبي حنكي - لساني امامي صوتي | L | ل  | 24 |
| صوت انفي شفوي صوتي                | M | م  | 25 |
| صوت انفي حنكي - لساني امامي صوتي  | N | ن  | 26 |
| صوت انزلاقي حلقي (مدور) شفوي صوتي | W | و  | 27 |
| صوت انزلاقي (غير مدور) حلقي صوتي  | y | ي  | 28 |

## جدول رقم(3)

| أصوات لينة Vowels                      |   |    |   |
|--|---|----|---|
| صوت لين غير مدور مرتفع أمامي قصير صوتي | i | إ  | 1 |
| صوت لين غير مدور مرتفع أمامي طويل صوتي | i | إي | 2 |
| صوت لين غير مدور متوسط قصير صوتي       | a | أ  | 3 |
| صوت لين غير مدور متوسط طويل صوتي       | a | آ  | 4 |
| صوت لين مدور مرتفع خلفي قصير صوتي      | u | ؤ  | 5 |
| صوت لين مدور مرتفع خلفي طويل صوتي      | u | ؤو | 6 |

أسباب إشكالية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية في المستوي الصوتي :

1- استنادًا على ما سبق يمكن القول : بأنّ الحرف هو القالب الذي يصب فيه الصوت ، و أن أصوات اللغة العربية وعددها ثمانية وعشرون صوتًا(على خلاف سيبويه). مطابقة لحروفها أو رموزها في النطق والكتابة ما عدا الألف في قليل جدًا من الكلمات فإنه ينطق ولا يكتب مثل كلمة : ذلك ، وهؤلاء والرحمن... الخ . كما يمكن القول : بأن حروف اللغة الإنجليزية تتكون من ستة وعشرين حرفًا ولا تمثل (في غالبيتها) القوالب التي تصب فيها أصواتها فقد يتكون الصوت من أكثر من حرف فصوت الذال هو: th وصوت الثاء هو th أيضًا وهكذا... ، و كثير من هذه الأصوات لا يطابق الحرف أو الرمز الخاص به في الكتابة مما يجعل الهجاء أمرًا صعبًا في اللغة الإنجليزية فمثلًا: صوت الخاء العربية في كلمة Khartoum (خرطوم) هو kh، وينطق في الإنجليزية (ك) حيث لا يوجد حرف الخاء في الإنجليزية، كما هو موضح في الجدول التالي:

## الجدول رقم (4)

مقابلة في نطق بعض الأصوات وكتابة رموزها بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية

| اللغة الإنجليزية |           | اللغة العربية |           | م |
|------------------|-----------|---------------|-----------|---|
| كتابة الصوت      | نطق الصوت | كتابة الصوت   | نطق الصوت | 1 |
| a-u              | ا         | أ             | أ         | 2 |

## EDITORIAL

|                  |   |   |   |    |
|------------------|---|---|---|----|
| P+b              |   |   | ب |    |
| d                |   |   | ض |    |
| th               |   |   | ث | 4  |
| g-l              | ج | ج | ج |    |
| ب (خفيفة +ثقيلة) | ب | ع | ع |    |
| د                | ض | غ | غ |    |
| ث                | ث | خ | خ | 6  |
| h                | ه | ح | ح | 7  |
| h                | ه | ه | ه |    |
| th               | ذ | ذ | ذ | 8  |
| s-c              | س | س | س | 9  |
| sh               | ش | ش | ش | 10 |
| k-c-qu           | ك | ك | ك | 11 |

2- كثرة أصوات العلة في اللغة الإنجليزية وعددها عشرون صوتًا وقلتها في اللغة العربية وعددها ثلاثة أصوات مقارنة بالأصوات الصامتة ، يجعل ترجمة الكلمات أمرًا صعبًا.

3- هناك أصوات في اللغة الإنجليزية تكتب ولا تنطق مثل كلمة write بعدم نطق ال w وكلمة wrap (يغلف) لا ينطق فيها [w] وكذلك كلمة night بعدم نطق gh وهكذا..... وبالمقابل هناك أصوات في اللغة العربية تنطق ولا تكتب ، مثل هذا وذلك . وصوت اللام الشمسية الذي يكتب ولا ينطق . كما هو موضح في الجدول رقم (5)

4- توجد بعض الحروف في اللغة العربية ولا توجد في اللغة الإنجليزية وهي الحروف الحلقية مثل: الهمزة ، والعين والغين ، والحاء والخاء إضافة إلى حرف الضاد التي سميت به . كما هو موضح في الجدول رقم (4)

## الجدول رقم (5)

مقابلة في بعض الأصوات التي تنطق ولا تكتب وتكتب ولا تنطق في اللغة العربية والإنجليزية

| م | اللغة العربية | اللغة الإنجليزية         |
|---|---------------|--------------------------|
| 1 | الكلمة        | الصوت الذي ينطق ولا يكتب |
| 2 | هذا           | الألف                    |
| 3 | هذان          | الألف                    |
| 4 | هؤلاء         | الألف                    |
| 5 | أولئك         | الألف                    |

## EDITORIAL

|     |             |       |        |    |
|-----|-------------|-------|--------|----|
| G+h | right       | الألف | الرحمن | 6  |
| G+h | night       | الألف | لكن    | 7  |
| D   | Wednesday   | الألف | ذلك    | 8  |
| N   | environment | الألف | طه     | 10 |

5- توجد بعض الاختلافات في نطق الكلمات في اللغة الإنجليزية نفسها وذلك بين الإنجليزية البريطانية والإنجليزية الأمريكية وغير ذلك. فالإنجليزية مثلا تختلف في إنجلترا عنها في أمريكا عنها في نيوزيلندا... ولتتمثيل على ذلك Color (لون) في إنجلترا نفس الكلمة تكتب colour في أمريكا!! Centre (أي مركز) في إنجلترا، وتكتب center في أمريكا، وكذلك الخلاف في: lotus - لوتس (زهرة)، أيضاً: Meager - Meagre (نحيل أو هزيل)، وكذا: Marvelous - marvellous (عجيب). بل إن القطر الواحد به لهجات كثيرة، ولهجة ونطق برمنجهام و منشيستر في شمال بريطانيا تختلف عن لهجة لندن في الجنوب. (بوج وكابول 2005م، ص45).

6- الملاحظ في الجدول رقم (2) أن حرف ال s ينطق للسين والصاد في الإنجليزية بينما يختلف نطقه ودلالته في العربية فالسين حرف مهموس رخو بينما الصاد حرف مجهور شديد فمثلا كلمة الصد أقوى من السد في معناها الأصلي وهو المنع، وقد يشكل هذا صعوبة للمترجم في دقة هذا المعنى.

## المستوى النحوي في اللغة العربية واللغة الانجليزية:

## المستوى النحوي في اللغة العربية:

ذكر سيبويه مصطلح النحو في كثير من المواضع في كتابه، منها قوله: "وأما قول النحويين: "وقد أعطاهوك وأعطاهوني فإنما هو شيء قاسوه، لم تتكلم به العرب، ووضعوا الكلام في غير موضعه وكان قياس هذا لو تكلم به كان هيناً" (سيبويه، 1988م، ج2ص364).

قال ابن جني: "النحو هو انتحاء سمت كلام العرب في تصرفه من إعراب وغيره.. وهو في الأصل مصدر شائع أي نحوت نحوًا كقولك: قصدت قصداً ثم خص به انتحاء هذا القبيل من العلم... ألا ترى أنك إذا سمعت أكرم سعيداً أباه وشكر سعيداً أبوه علمت برفع أحدهما ونصب الآخر، وعلمت الفاعل من المفعول ولو كان الكلام شرحاً (أي نوعاً) واحداً لاستمهم.. (ابن جني 1952م، ج1ص34) فابن جني (في رأي الباحثة) يشير إلى أن الإعراب هو أحد خصائص العربية وهي خاصية عرفت بعد أن تفتى النطق الخاطئ في اللسان العربي، وإعراب العربية هو ما يؤدي لتشكيل نهاية الكلمات في سياق الحديث على الوجه الصحيح سواء كان هذا التشكيل يختص بتغيير حركة الحرف الأخير أو تغيير الحروف الأخيرة في حالات أخرى كما هو واضح من تغيير حركة الرفع إلى النصب في (سعيد) ومن تغيير الحروف كما هو واضح في إعراب أبوه وأباه. وكذلك ينسجم الإسناد مع أقسام الاسم من حيث التذكير والتأنيث (بعلامات تفرق بين المذكر والمؤنث وهي تاء التأنيث وألفه) مثل: جاء زيد، وجاءت فاطمة، و الصفة مثل زيد مجتهد وفاطمة مجتهدة. و كذلك ينسجم الإسناد مع أقسام الاسم من حيث الإفراد والتثنية والجمع (بعلامات تميز المفرد من غيره وهي ألف الاثنيين و واو الجماعة، مثل: زيد مجتهد، والزيدان مجتهدان، والزيدون مجتهدون). (ابن عقيل، 2004م، ج1ص424-431)

## EDITORIAL

## المستوى النحوي في اللغة الإنجليزية:

كلمة النحو مشتقة من اللغة الإغريقية وتعني حرفياً ترتيب أو تنظيم ، وعلم النحو في الإنجليزية يدرس بناء وتكوين الجملة وشبه الجملة ، وأنواع العبارات وأقسام الكلام ( الاسم والفعل والحرف) غير أن الاسم في الإنجليزية لا يميز فيه من حيث الأفراد والتثنية والجمع والتذكير والتأنيث بعلامات تدل على التأنيث أو التثنية والجمع عند مسائل الصفة والحال وغيرها مثل :- Ali is good boy-Mona is good girl ، وقواعد اللغة الإنجليزية مختلفة تماماً عن أي لغة في العالم من حيث أن الأفعال المنتظمة مثل : arrive- arrived -arrived -arriving عددها قليل مقارنة بالأفعال غير المنتظمة مثل : swim- swam-swum- swimming (يول، 2010م ، ص96)

## الجملة الأساسية في اللغة العربية واللغة الإنجليزية ومكوناتها:

ذكر دكتور أحمد موقت: أن مفهوم الجملة الأساسية تكوّن عند ظهور النحو التحويلي Transformational Grammar للعالم المشهور تووم تشومسكي (1957) فقد أوضح أن الجمل الأساسية تتكون من جمل في صيغة المبني للمعلوم active وهي تقريرية declarative و بسيطة simple (تشومسكي 1957-80) . ويعرف العالم اللغوي كوك cook الجمل الأساسية بحسب مضمونها بأنها جمل بسيطة simple , و كاملة complete و تقريرية statmante و مبنية للمعلوم active و اثباتية affirmative . و حتى تكون جملة أساسية KERNL فيجب أن تتوفر فيها هذه الصفات الخمس جميعاً في آن واحد . وأضاف أن اللغات تتوافق في مستوى الجمل الأساسية أكثر مما تتوافق في مستوى التراكيب الأكثر منها تعقيداً . (موقت 1997م ، ص96-97)

تتكون الجملة العربية الأساسية من ركنين أساسيين هما المسند والمسند إليه وتنقسم إلى قسمين:

جملة اسمية = مبتدأ + خبر (زيد + قائم ) ، وجملة فعلية = فعل + فاعل ( قام + زيد)

والجدول رقم (5) يوضح تفاصيل مكونات هذه الجمل .

وتسمى هذه الجملة بالعمدة وما زاد عن هذين الركنين يسمى بالفضلة مثل الجار والمجرور ، والمفاعيل بأنواعها الخمسة وأشباه المفاعيل .وقد قال عنها المبرد : " لا ينصب شيء إلا على أنه مفعول أو مشبه بالمفعول في لفظ أو معنى والمفعول على ضروب ... ( المبرد، 1963م ، ج4ص51). وعن الجملة الأساسية في اللغة الإنجليزية، قال الدكتور عز الدين محمد نجيب : "يحدد وظيفة الكلمة في الجملة الإنجليزية ، مكانها في الجملة ، فالفاعل يتقدم الفعل ، ويأتي المفعول به بعد الفعل :".(نجيب، 2005م ، ص50) .

يتضح من كلام دكتور عز الدين محمد نجيب أن الجملة في اللغة الإنجليزية تتكون في الأصل من فاعل وفعل ومفعول به وقد Ali مثل: to be, قد يكون الفعل فعلاً مساعداً ويسمى فعل الكينونة Ali hits Ahmed يكون الفعل تاماً مثل :علي ضرب أحمد- وعلى ذلك يمكن القول بأن الجملة الأساسية في اللغة الإنجليزية تتكون من : is going home

فاعل + فعل + مفعول به subject + verb + object أو:

فاعل +فعل مساعد + فعل تام + مفعول subject + verb to be+ verb +object

أما الجمل المركبة في اللغتين فتتكون من جملتين أساسيتين منفصلتين مستقلتين تتصلان ببعضهما بأداة وصل مثل : الواو ، ولكن وغيرها .

## EDITORIAL

نموذج للترجمة في الجملة الأساسية البسيطة والمركبة :

قد تترجم الجملة البسيطة إلى جملة اسمية، خاصة إذا كان فعلها هو فعل الكينونة to be في المضارع، ولكن كثيراً ما تكون الترجمة إلى جملة فعلية تبدأ بفعل الجملة، ونقوم بالتقديم والتأخير لسلسلة الجملة العربية.

المهمة ضخمة (جسيمة) The task is immense

قتل في العام الماضي في كراتشي ما يقرب من 1000 شخص

close to 1000 people were murdered Karachi last year.

ولأن الجملتين قصيرتين متاليتين يفضل ضم بعضهما إلى بعض باستعمال حروف العطف المألوفة مثل: الواو، والفاء، وقد (نجيب، 2005م، ص81).

## جدول رقم (7)

مقابلة بين اللغة العربية والإنجليزية في الجملة الأساسية ومكوناتها

| م | اللغة العربية   | اللغة الإنجليزية   |
|---|---|--|
| 1 | صفاتها  | نوعها ومكوناتها  |
|   | بسيطة -<br>كاملة- تقريرية<br>مبنية<br>للمعلوم-<br>إثباتية | 1- اسمية<br>اسم + اسم<br>اسم + جملة اسمية<br>اسم + جملة فعلية<br>اسم + شبه جملة                      |
|   |   | 2- فعلية<br>فعل + اسم<br>فعل + اسم + اسم<br>فعل + اسم +<br>شبه جملة<br>فعل + اسم + اسم +<br>شبه جملة |
|   |   | Simple-<br>complete-<br>statement-<br>active-<br>affirmative   |
|   |   | فعلية<br>subject + verb<br>+object<br>subject + verb<br>to be+ verb<br>+object                       |

أسباب إشكالية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية في المستوى النحوي :

استناداً على ما قدمت الباحثة سابقاً من حقائق عن المستوى النحوي في اللغتين، استطاعت أن تكشف عن أسباب الإشكالية فيهما، وقد طبقت ذلك في بعض الأمثلة المستوحاة من واقع حياتها العلمية والتدريسية.

**EDITORIAL**

ترجع الاشكالية إلى اختلاف القواعد النحوية بين اللغتين ، حيث تميزت اللغة العربية ، بأنها محتفظة بالسلمات النحوية والصرفية ، فجميع القواعد النحوية تعتمد على الإعراب الذي يشكل نهايات أو اخر الكلمات بحركات يتحدد بها المعنى ، بينما يعتمد فهم المعنى في اللغة الإنجليزية على السياق ، لأنها لغة غير معربة . وقد نتج عن ذلك عدة إشكالات على مستوى الكلمة المفردة وعلى مستوى البناء والتركيب .

أ/ إشكالية في الكلمة المفردة :

**1-الظرف أو الحال:**

أبسط أنواع التركيب ما يختص بدلالة شكل اللفظ العربي على معنى ما .فمثلاً تقول الباحثة: "نحن نستخدم صيغة الظرف أو الحال في العربية والتي لا تختلف عن الاسم في شيء ما إلا في شكلها ونهاياتها المعربة ، فنقول : صباح morning ، فإذا قلنا صباحاً كنا نعني in the morning ، فالتنوين والفتح حول الاسم هنا إلى ظرف على حين اقتضى ذلك إيراد عبارة كاملة بالإنجليزية.

إضافة إلى ذلك أن اللفظة المفردة تعطي معنى الجملة في العربية مثل: استقم (لأن فاعلها مستتر)، وفي ذلك يقول ابن مالك:

كلامنا لفظ مفيد ك(استقم) \*\*\*\* اسم وفعل ثم حرف الكلم

واحد كلمة والقول عم \*\*\*\* وكلمة بها كلام قد يؤم

فكلمة التوحيد مقصود بها (لا إله إلا الله). (ابن عقيل ، 2004م ، ص18)

**2-اسم التفضيل :**

هناك في العربية صيغة محددة للتفضيل (أفعل ) أي كلمة واحدة مثال أسهل يقابلها في الإنجليزية عدة كلمات ، مثال:

this is easier

**3-اقتران الكلمة بالحرف:**

يتمثل ذلك في اقتران الأسماء بحروف وأدوات تغير من معناها تغييرًا يكاد يكون كاملاً، فمثال ذلك الفرق في العربية بين ( النظر إلى ) والتي تعني التطلع، وبين ( النظر في ) والتي تعني البحث. (ومثال ذلك- أيضًا - اقتران حرف النصب (لن) والذي يفيد التأييد في الفعل المضارع مثل: لن يسافر عمر ، وترجمتها Omar doesn't travel ، فالجملة في اللغة الإنجليزية تنفي سفر عمر وفي العربية تنفي سفره للأبد . فهذه المعاني الدقيقة يصعب ترجمتها إلى الإنجليزية لعدم وجود مقابل لهذه الحروف فيها. وهذه تمثل إحدى إشكالات الترجمة اللفظية في المفردات العربية التي ليس لها مقابل في الإنجليزية.

ب/ إشكالية في التركيب ( بناء الجملة) :

**1-التغيير في بناء الجملة من المفعولية إلى الفاعلية:**

الترجمة من العربية تتطلب تحليلاً لغوياً للغة المصدر وعموماً تعتبر وظيفة التحليل اللغوي رد الجملة إلى مفرداتها وهذا بدوره يحتاج إلى تحليل نحوي، أما التحليل النحوي فهو عبارة عن تحليل الجملة ، والمفردة تتأثر أثناء بناء الجملة فتغير بناء الجملة قد يؤدي إلى تغير بناء الكلمة، مثال: رأيت المسلمين، و ذهب المسلمون للقتال، فهنا عندما تغير بناء الجملة أدى ذلك إلى تغير بناء الكلمة (المسلمين، المسلمون) مما نتج عنه صعوبة فهم الفاعل من المفعول بهذه الصيغة الإعرابية التي لا توجد في الإنجليزية .

## EDITORIAL

## 3- الفعل المبني للمجهول:

تتضمن جملة المجهول في اللغة الانجليزية تركيباً نحوياً خاصاً يتكون من استعمال صيغة مناسبة من فعل الكون (BE) إضافة الى اسم المفعول (past participle) و أما في العربية فتتضمن جملة المجهول استعمال صيغة الفعل المبني للمجهول ، وفي الإنجليزية يمكن ذكر الفاعل اختياريًا في عبارة على شكل جار و مجرور ( by- phrase ). ( موقت ، 1997م، ص128)

ولا يستخدم بناء الجملة العربية في التراث المبني للمجهول مردفًا بالفاعل، وحيث لا وجود لصيغة المبني للمجهول في اللغة الإنجليزية ، فقد يلجأ المترجم لحل هذه الإشكالية إلى تحويل عبارة المبني للمجهول إلى عبارة مبنية للمعلوم وبذا تفقد الترجمة صحتها ودقتها.

## التمييز بين المذكر والمؤنث في الجملة:

اللغة العربية لغة ينسجم فيها الإسناد مع أقسام الاسم من حيث التذكير والتأنيث بعلامات تدل على التأنيث أو التثنية والجمع عند مسائل الصفة والحال وغيرها مثل : جاء زيد ، وجاءت فاطمة ، و الصفة مثل زيد مجتهد وفاطمة مجتهدة والإفراد والتثنية والجمع مثل زيد مجتهد والزيدان مجتهدان والزيدون مجتهدون .بينما الأسماء في الإنجليزية لا يوجد فيها تمييز بين المذكر والمؤنث مثل Ali good boy-Mona good girl. وكذلك لا يوجد فيها تمييز للصفات . من حيث الإفراد والتثنية والجمع والتذكير والتأنيث . لذا يصعب على المترجم نقل الجملة بهذا المفهوم ، مثل : جاء الوسيم ، وجاءت الجميلة ، فترجمة الجملتين: is coming A beautiful ، فلا يعرف جنس الوسيم الذي جاء.... الخ

## إشكالية في التقديم والتأخير في الجملة العربية والإنجليزية :

يحدد وظيفة الكلمة في الجملة الإنجليزية، مكانها في الجملة، فالفاعل يتقدم الفعل، ويأتي المفعول به بعد الفعل. (كما ذكر الدكتور عز الدين محمد نجيب سابقًا) بينما طبيعة قواعد اللغة العربية واعتمادها على الإعراب في فهم المعنى ، يجعل للكلمة حرية الحركة في الجملة تقديمًا وتأخيرًا دون تأثير في معناها ، فمثلاً : The cat killed the rat ، فالقطة هنا فاعل و الجرذ مفعول به ، و إذا بدلت أماكن القط و الجرذ لأصبح الجرذ فاعلاً و القط مفعولاً به . قارن هذا مع اللغة العربية : "قتل القطُّ الجرذُ" و " قتل الجرذُ القطُّ " و " القطُّ قتل الجرذُ" و " الجرذُ قتل القطُّ " فلها المعنى نفسه طالما أن القط مرفوع وعلامة رفعه الضمة لكونه فاعلاً و الجرذ منصوب وعلامة نصبه الفتحة لكونه مفعولاً به.

## الخاتمة:

اللغة العربية تتميز بخصائص ومميزات تنفرد بها عن سائر لغات العالم مما جعلها قادرة على توصيل معانيها إلى اللغات الأخرى، غير أن اللغة الإنجليزية أصبحت تنافسها في المجالات العلمية والثقافية وغيرها ، مما دعا إلى لزوم وجود الترجمة بين اللغتين ، و حيث أن اللغتين متباينتين في الخصائص الصوتية والنحوية والدلالية اتضحت بعض الإشكالات في الترجمة ، فكان هذا البحث الموسوم بـ (إشكالية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية في المستوى الصوتي والنحوي ) .

## النتائج :

## EDITORIAL

توجد إشكالية في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية في المستويين الصوتي والنحوي ترجع أسبابها إلى اختلاف الخصائص الصوتية والنحوية بين اللغتين منها:

1- كثرة أصوات العلة في اللغة الإنجليزية وعددها عشرون صوتاً وقلتها في اللغة العربية وعددها ثلاثة أصوات مقارنة بالأصوات الصامتة مما جعل ترجمة الكلمات أمراً صعباً.

2- توجد في اللغة الإنجليزية أصوات تكتب ولا تنطق مثل : كلمة write بعدم نطق ال w وكذلك كلمة night بعدم نطق gh وهكذا..... وبالمقابل هناك أصوات في اللغة العربية تنطق ولا تكتب ، مثل هذا وذلك . وصوت اللام الشمسية الذي يكتب ولا ينطق.

3- وجود بعض الأصوات في اللغة العربية وانعدامها في اللغة الإنجليزية وهي الحروف الحلقية مثل :الهمزة ، والعين والغين ، والحاء والخاء إضافة إلى حرف الضاد التي سميت به ، مما يجعل الترجمة أمراً صعباً.

4- اختلاف نطق الكلمات في اللغة الإنجليزية نفسها .

5- وجود السمة الإعرابية والتي يتحدد بها المعنى في اللغة العربية وانعدام هذه السمة في اللغة الإنجليزية .

6- تشتمل اللغة العربية على ألفاظ ليس لها مقابل في اللغة الإنجليزية ، مثل : الفعل المبني للمجهول، والحروف المختصة بالنصب والجزم... الخ

7- وجود التقديم والتأخير في الجملة العربية مع الاحتفاظ بالمعنى وعدم وجوده في الجملة الإنجليزية .

التوصيات :

1- وضع دراسة منهجية دقيقة لمعرفة الإشكالات في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية وكيفية حلها. تدرس في جميع المراحل التعليمية و في الجامعات العربية والغربية.

2- نشر ما يصدر في المجموعات اللغوية على المجتمع وتوحيد المصطلحات العلمية .

3- إصدار القواميس العلمية وإنشاء الأكاديميات للترجمة في كافة الدول العربية .

4- تشجيع الترجمة والتعريف في كافة الدول العربية

5- لفت نظر الدارسين والباحثين في مجال الترجمة لإثراء البحث العلمي بوضع مقترح حلول لمشكلات الترجمة عموماً.

قائمة المصادر والمراجع:

باللغة العربية:

القرآن الكريم .

1. ابن جني، عثمان (1952).الخصائص، تحقيق محمد علي النجار ، دار الكتب المصرية .

## EDITORIAL

2. ابن عقيل، بهاء الدين (2004 م) شرح بن عقيل على ألفية ابن مالك، تأليف محمد معي الدين عبد الحميد ، ط المكتبة العصرية ، صيدا بيروت .
3. أبو يوسف، إيناس وسعد، هبة، (2005 م) مبادئ الترجمة وأساسياتها، القاهرة.
4. السليمانى ، عادل (1431 هـ) خلاصة الزمان في علم الترجمان ، الطائف- المملكة العربية السعودية.
5. الفيروزبادي مجد الدين محمد (1987 م) القاموس المحيط ، تحقيق مكتب تحقيق التراث في مؤسسة الرسالة طبعة مؤسسة الرسالة الطبعة الثانية - بيروت- لبنان .
6. الماحي، عبد النور(2009 م)، مدخل إلى علم اللغة العام، مكتبة الرشد ، الرياض، السعودية.
7. المبرد . محمد ، 1963 ، المقتضب . أبو العباس محمد بن يزيد المبرد، .تحقيق محمد عبد الخالق عضيمة طبعة دار الكتب . مصر .
8. الواسطي وآخرون، 1983 ، الترجمة العلمية للجنة الرابعة الفصل السابع ، قسم اللغة الإنجليزية وأدائها- وزارة التعليم العالي والبحث العلمي ، جامعة الملك عبد العزيز بجدة السعودية، تأليف د. سلمان داؤود الواسطي، و يوئيل يوسف عزيز، و عبد الوهاب النجم .
9. خليفة، عبد الكريم. (1987 م) ، العربية والتعريب في العصر الحديث، ط1، عمان – الأردن
10. زيتوني لطيف ، 1994، حركة الترجمة في عصر النهضة ، ط، دار النهار بيروت. سيبويه عمرو (1988 م) الكتاب تحقيق محمد علي النجار ، ط. دار الكتب العلمية ، بيروت.
11. علام عبد العزيز /محمود عبد الله ، (2004 م) في فقه اللغة، ط. دار الرشد ، الرياض، السعودية .
12. علام عبد العزيز و محمود عبد الله ، (2004 م) علم الصوتيات ط. دار الرشد ، الرياض، السعودية .
13. منسي وآخرون، 1988، الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها ، تأليف عبد العليم السيد منسي وعبد الله عبد الرازق إبراهيم ، وتقديم عبد الله عبد الحافظ متولي ، ط، دار المريخ للنشر ، الرياض ، السعودية .
14. موقت أحمد ، 1997، علم اللغة والترجمة مشكلات دلالية في الترجمة من العربية إلى الإنكليزية ، تأليف د. أحمد موقت ، ط1 ، دار القلم العربي ، حلب ، سورية
15. نجيب عز الدين ، 2005، أسس الترجمة من الإنكليزية إلى العربية وبالعكس، تأليف د. عز الدين محمد نجيب ، ط5 ، مطابع ابن سينا بالقاهرة .
16. مقالة: تعريب العلوم، قسم المقالات العلمية، موقع غزو الفضاء، [www.alfda.co](http://www.alfda.co)
17. <http://www.alhaddf.com> <http://www.dhifaaf.com/vb/showthread.php?t=14241> موقع في الانترنت

## **EDITORIAL**

### المراجع الأجنبية:

1. Baught, Albert C., and Cable Thomas (2005) A History of English Language. 5<sup>th</sup> ed. London: Taylor and Francis.
2. Hornby, A.S. (2006) Oxford Advanced Learner's Dictionary. 7<sup>th</sup> ed. Oxford University Press.
3. Roach, Peter (2000) English Phonetics and Phonology. 3<sup>rd</sup> ed. Cambridge: Cambridge University Press.
4. Yule, George (2010) The Study of Language. 4<sup>th</sup> ed. New York: Cambridge University Press .